

УДК 81'42'373

Д. Л. Тригубова, аспирант

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ОНОМАСТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В КИНОАННОТАЦИЯХ К СОВРЕМЕННЫМ АМЕРИКАНСКИМ И РОССИЙСКИМ ФИЛЬМАМ

Данная статья посвящена рассмотрению функционирования ономастических реалий в текстах киноаннотаций на английском и русском языках к американским и российским фильмам соответственно.

Ключевые слова: киноаннотация; национально-культурная специфика; ономастические реалии; онимы; национально-прецедентные феномены.

Одной из значимых тенденций в киноиндустрии XXI в. является глобализация, в результате которой дистрибуция кинофильмов осуществляется не только в стране их создания, но и далеко за ее пределами. Преимущественно функционируя в электронных средствах массовой информации, киноаннотации доступны читателям из большого количества стран, поэтому логично предположить, что они должны быть в значительной степени адаптированы для крайне неоднородной аудитории. Вместе с тем анализ текстов аннотаций к современным художественным фильмам позволяет сделать вывод, что киноаннотации содержат целый ряд лексических единиц, имеющих национально-специфический характер и обусловленных культурными и социальными условиями страны, в которой выпущен аннотируемый фильм. Целью данной статьи является установление в текстах киноаннотаций ономастических реалий как разновидности таких лексических единиц. Исследование выполнено на основе англоязычных аннотаций к 100 американским фильмам и русскоязычных аннотаций к 100 российским фильмам. Все включенные в выборку художественные фильмы выпущены в прокат в 2018–2020 гг.

Под реалиями понимаются слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке [1, с. 93]. Исследователи относят к реалиям разнообразные лексические единицы. Так, отдельные авторы реалиями считают слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия блюд национальной кухни, видов народной одежды и обуви, народных танцев и т. д. К реалиям

также относят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения, общественные явления, торговые заведения и др. [1, с. 93].

В данной работе при рассмотрении реалий мы основывались на классификации Е. П. Семеновой, согласно которой реалии являются одной из разновидностей лексических единиц, содержащих эксплицитно выраженный национально-специфический компонент наряду с фразеологическими единицами и специфичными концептами, отсутствующими в других языках [2, с. 10]. Исследователь подразделяет реалии на две группы:

1) ономастические реалии: топонимы, антропонимы, названия произведений литературы и искусства, исторические факты и события в жизни страны, названия государственных и общественных объединений;

2) апеллятивные реалии: географические, этнографические, общественно-политические [2, с. 10].

В рамках данного исследования мы остановимся на рассмотрении первой категории реалий. С опорой на приведенную выше классификацию, а также с учетом специфики киноаннотаций, связанной с их тематической отнесенностью к сфере кино, в рассмотренных текстах выявлены следующие типы ономастических реалий:

1) топонимы: *Colorado Springs* ‘Колорадо-Спрингс’ (х/ф “BlacKkKlansman”), *West Virginia* ‘Западная Виргиния’ (х/ф “Dark Waters”), *the Bronx* ‘Бронкс’ (х/ф “Green Book”); *Ушканьи острова* (х/ф «Байкал. Удивительные приключения Юмы»), *Урало-Сибирский регион* (х/ф «Бойцовая воля»);

2) антропонимы, называющие:

– режиссеров: *Spike Lee* ‘Спайк Ли’ (х/ф “BlacKkKlansman”), *Guy Ritchie* ‘Гай Ричи’ (х/ф “The Gentlemen”); *Федор Бондарчук* (х/ф «Вторжение»), *Валерий Тодоровский* (х/ф «Гипноз»);

– актеров: *Chris Pratt* ‘Крис Прэтт’ (х/ф “The Kid”), *Dakota Johnson* ‘Дакота Джонсон’ (х/ф “Fifty Shades Freed”); *Дмитрий Нагиев* (х/ф «Гудбай, Америка»), *Константин Хабенский* (х/ф «Доктор Лиза»);

– авторов книг: *Anna Todd* ‘Анна Тодд’ (х/ф “After”), *Louisa May Alcott* ‘Луиза Мэй Олкотт’ (х/ф “Little Women”); *Сергей Довлатов* (х/ф «Заповедник»), *М. Зоценко* (х/ф «Про Лелю и Миньку»)

– известных реально живших или живущих личностей: *Ruth Bader Ginsburg* ‘Рут Бейдер Гинсбург’ (х/ф “On the Basis of Sex”), *Ted Bundy* ‘Тед Банди’ (х/ф “Extremely Wicked, Shockingly Evil and Vile”); *Зоя Космодемьянская* (х/ф «Зоя»), *Михаил Калашников* (х/ф «Калашников»);

– известных персонажей сказок и фольклора (характерно только для русскоязычных аннотаций): *Кикимора* (х/ф «Мертвые ласточки»), *Домовой* (х/ф «Домовой»);

3) названия художественных произведений, а именно:

– иных художественных фильмов: “*Deadpool*” ‘Дэдпул’ (х/ф “Terminator: Dark Fate”); «*Большая перемена*» (х/ф «Простой карандаш»), «*Лед 2*» (х/ф «Виктория»);

– литературных произведений: “*It*” (х/ф “Pet Sematary”); «*Искунить кровью*» (х/ф «Ржев»);

– исторические факты и события в жизни страны: *Live Aid* ‘фестиваль Live Aid’ (х/ф “Bohemian Rhapsody”), *the Battle of Midway* ‘Мидуэйское сражение’ (х/ф “Midway”); «*Норд-Ост*» (х/ф «Конференция»), *Ржевская битва* (х/ф «Ржев»);

– названия организаций и объединений: *FBI, GBI and APD* ‘ФБР, Бюро расследований Джорджии и Департамент полиции Атланты’ (х/ф “Richard Jewell”), *MIT* ‘Массачусетский технологический институт’ (х/ф “Shaft”); *ГИБДД* (х/ф «На Луне»), *ФСБ* (х/ф «Решение о ликвидации»).

Отметим, что значительная часть приведенных ономастических реалий представляет собой национально-прецедентные феномены, степень универсальности которых ограничивается рамками некоторого национально-лингвокультурного сообщества [3, с. 96–97], в данном случае – американского для аннотаций к американским фильмам, российского и других стран СНГ – для аннотаций к российским фильмам.

Таким образом, киноаннотации к американским и российским фильмам включают широкий спектр ономастических реалий, что может быть связано с преимущественной ориентацией на аудиторию страны, в которой создан фильм. Одновременно данное наблюдение объясняется тем, что место действия большинства фильмов совпадает со страной их производства, и поэтому возникает необходимость включения реалий в аннотацию фильма для описания локального контекста. Перспективой исследования является рассмотрение функционирования в киноаннотациях апеллятивных реалий, а также иных типов лексических единиц, имеющих национально-культурную специфику.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бархударов, Л. С.* Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 6-е изд. – М. : URSS, 2021. – 240 с.

2. *Семенова, Е. П.* Языковая репрезентация культурно-специфической информации в художественном тексте (на материале современной русской прозы и ее переводов на английский язык) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. П. Семенова ; Балт. федер. ун-т им. И. Канта. – Калининград, 2012. – 23 с.

3. *Красных, В. В.* Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация : монография / В. В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.